

The role of Sino-Korean culture comparison in Korean language learning

Linbo Xia Huiying Quan*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

In the wave of globalization, the exchanges and cooperation between different cultures are increasingly frequent. As close neighbors, China and South Korea have a long history of cultural exchanges, but there are still many differences in history, tradition and language. The study of these differences is not only helpful to deepen the understanding between the two peoples, but also important for promoting cultural exchanges and mutual learning. The following is the importance and necessity of cultural comparison between China and South Korea, as well as the relationship between Korean learning and cultural background, and the purpose and significance of the research. In short, through the study of the cultural comparison between China and South Korea, we can not only deepen our understanding of the cultures of the two countries, but also contribute to the cause of Korean language learning and cultural exchanges with foreign countries.

Keywords

Korean; Learning; Comparison

中韩文化对比在韩语学习中的作用

夏淋博 全慧颖*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

在全球化的浪潮中,不同文化之间的交流与合作日益频繁。中韩两国作为近邻,文化交流源远流长,但在历史、传统、语言等方面仍存在诸多差异。对这些差异的研究,不仅有助于加深两国人民之间的了解,而且对于促进文化交流和相互学习具有重要意义。以下是关于中韩文化对比的重要性和必要性,以及韩语学习与文化背景的关系,研究目的与意义的探讨。总之,通过对中韩文化对比的研究,我们不仅能够加深对两国文化的了解,还能为我国韩语学习和对外文化交流事业作出贡献。

关键词

韩语; 学习; 对比

1 引言

在中韩文化交流日益密切的背景下,解析两国文化异同对韩语学习至关重要,可助学习者跨越文化障碍,提升语

言运用的准确性与得体性。本文从多角度对比分析实现有效学习提供理论参照。

2 中韩文化差异概述

中韩两国虽然地理位置相近,历史上也有诸多交流,但在长期的发展过程中,各自形成了独特的文化特色。以下从语言文字、社会制度与观念、风俗习惯与礼仪三个方面概述中韩文化的差异。

2.1 语言文字的差异

语言文字是文化的重要载体,中韩两国的语言文字在形态、发音、语法等方面存在显著差异。

①形态差异:韩语属于阿尔泰语系,使用韩文字母(한글, Hangeul),而汉语属于汉藏语系,使用汉字。韩文字母为音节文字,每个字由若干个基本字母组合而成,而汉字是表意文字,每个字都有特定的含义。

②发音差异:韩语和汉语的发音系统有所不同,韩语

【基金项目】吉林外国语大学研究生院项目“基于产出导向法的中国特色文化韩译教学模式优化研究(项目编号:a1202408)”阶段性成果;吉林外国语大学教育教学改革研究课题“丝路话语,文化交融:多元文化教育中的中国故事”阶段性成果。

【作者简介】夏淋博(2004-),男,中国吉林白山人,本科,从事韩国语言文学研究。

【通讯作者】全慧颖(1982-),女,朝鲜族,中国吉林长春人,博士,副教授,从事韩国语言文学研究。

有明显的音节结构,而汉语的声调变化对意义有重要影响^[1]。

③语法差异:韩语的语法结构与汉语相比,语序、助词使用等方面存在差异。例如,韩语通常将谓语放在句子的最后,而汉语的语序较为固定^[2]。

2.2 社会制度与观念的差异

社会制度与观念的差异反映了两国在政治、经济、教育等方面的不同发展道路。

中国实行社会主义制度,韩国实行资本主义制度。两种制度在经济运行模式、资源配置方式、社会福利等方面存在明显差异。中韩两国的价值观念在一定程度上受到各自历史和文化传统的影响。例如,中国强调集体主义和家族观念,而韩国在传统儒家文化影响下,也有类似的价值取向,但在现代社会中,个人主义和自我实现的价值观念更为突出。中国的教育体系注重基础知识的传授和学术能力的培养,而韩国的教育则更加注重创新能力和国际视野的培养。

2.3 风俗习惯与礼仪的差异

风俗习惯与礼仪是文化的重要组成部分,中韩两国的风俗习惯与礼仪在日常生活中表现出诸多差异^[3]。

中韩两国的饮食文化各具特色,食材、烹饪方法、餐具使用等方面都有所不同。例如,韩国料理中常见的泡菜、烤肉在中国并不常见。从节日庆典上看,两国都有自己的传统节日,如中国的春节、中秋节,韩国的首尔、寒食节等。节日的庆祝方式和习俗各有特点。中韩两国的礼仪规范在见面礼节、尊老爱幼、商务交往等方面都有所不同。例如,韩国人在见面时行鞠躬礼,而中国人则习惯握手。我们可以看到中韩两国文化在多个层面上的差异。这些差异不仅体现了两国文化的独特性,也为双方提供了相互学习和交流的机会^[4]。

3 中韩文化对比对韩语词汇学习的影响

语言是文化的镜子,不同文化背景下的语言使用和理解存在差异。对于学习韩语的中国学生来说,了解中韩文化对比对于词汇学习尤为重要。以下从词汇来源及文化内涵、成语俗语和惯用法、语言表达习惯与情感色彩三个方面探讨中韩文化对比对韩语词汇学习的影响。

3.1 词汇来源及文化内涵的差异

韩语词汇来源丰富,包括固有词、汉字词、外来词等。汉字词在韩语中占有很大比例,这些词汇往往与汉语有着相似的含义和书写形式,但由于文化差异,其内涵和使用场合可能有所不同。每个词汇都有其文化内涵,中韩文化差异导致同一词汇在两国之间可能存在不同的联想和情感色彩。例如,“松”在韩国文化中象征着长寿和坚韧,而在中国文化中,松树也象征着坚韧,但更多地与文人的高洁情操联系在一起^[5]。

3.2 成语、俗语和惯用法的文化背景

成语、俗语和惯用法是语言的重要组成部分,它们往往蕴含着丰富的文化背景。韩语成语很多源自中国古典文学,如“井底之蛙”“亡羊补牢”等。在学习这些成语时,了解其背后的中国文化故事和寓意,有助于更准确地理解和

运用。韩语中的俗语往往与韩国的历史、地理、生活方式紧密相关。例如,“三只手”(세只手)在韩国俗语中表示贪婪,源于传统市场小贩常用三只手操作商品的形象。韩语中的惯用法反映了韩国人的思维习惯和日常行为模式。学习惯用法时,了解韩国的社会文化背景,有助于正确使用语言,避免误解。

3.3 语言表达习惯与情感色彩的差异

语言表达习惯和情感色彩是文化差异在语言使用中的直接体现。韩国人在表达时可能更注重礼貌和间接性,使用更多的敬语和委婉语。例如,韩国人在拒绝或批评时,可能会使用更委婉的表达方式^[6]。韩语词汇的情感色彩可能与中文存在差异。例如,“温柔”(부드럽다)在韩语中不仅表示性格温和,还可能包含一种柔和、舒适的情感色彩。

总之,中韩文化对比对韩语词汇学习具有重要影响。学习者通过了解两国文化的差异,能够更深入地理解韩语词汇的内涵和用法,提高语言运用能力。同时,这也要求学习者在学习过程中,不仅要掌握语言知识,还要关注语言背后的文化背景,以实现有效沟通。

4 中韩文化对比对韩语语法学习的影响

语法是语言的基础框架,不同的语言在语法结构上有着各自的特点。中韩文化对比对韩语语法学习的影响主要体现在句子结构、语法规则和语言习惯等方面。

4.1 句子结构与文化背景的关系

句子结构是语法学习的重要部分,不同文化背景下的语言在句子结构上往往存在差异^[7]。韩语通常遵循主语-宾语-谓语的语序,这与汉语的主语-谓语-宾语语序有所不同。这种差异反映了韩国人在表达时倾向于先明确主体,再陈述行为,最后指出对象的思维习惯。韩国文化中非常重视尊卑关系,这在语法上表现为敬语的使用。韩语句子中通过添加特定的词尾和助词来表达不同的敬意水平,这与中国的敬语体系在用法和结构上都不同。

4.2 语法规则的差异与特点

语法规则的差异和特点是影响韩语语法学习的重要因素。韩语中的动词和形容词有丰富的词尾变化,用以表达时、态语气、敬语等语法意义。这种变化规则与汉语的语法规则差异较大,需要特别注意学习者。韩语中助词的使用非常频繁,不同的助词可以表达不同的语法关系和意义。例如,“을/를”用于宾语,“의”用于表示所有格等。这些助词的使用习惯与汉语中的助词有明显的不同。

韩语通过不同的词尾变化来表达语气,如疑问、命令、推测等。这些语气的表达方式与汉语的语气词和句式结构有所不同。

4.3 语言习惯与语用功能的差异

语言习惯和语用功能的差异对韩语语法学习同样具有影响。韩国文化中礼貌表达非常重要,这在语法上体现为敬语和谦语的使用。学习者需要掌握如何在不同的社交场合使

用恰当的语法结构来表达礼貌。韩语中的某些语法结构需要依赖特定的语境才能正确理解和使用。例如,某些助词或词尾在没有上下文的情况下可能有多重含义。韩国人在交流时不仅依赖语言本身,还依赖于非语言手段,如肢体语言和面部表情。这些非文字交流方式与语法结构相互作用,影响语言的总体表达效果。

5 中韩文化对比对韩语听力理解的影响

听力理解是语言学习的重要环节,尤其在第二语言学习中,文化背景知识对听力理解能力有着显著影响。以下从文化背景知识的作用、文化差异导致的听力障碍以及提高听力理解能力的策略三个方面探讨中韩文化对比对韩语听力理解的影响。

5.1 文化背景知识在听力中的作用

文化背景知识在听力理解中起着桥梁作用,有助于学习者更好地捕捉和理解语言信息。韩国的广播、电视节目、电影等往往包含丰富的文化元素。了解韩国的历史、社会、风俗习惯等,可以帮助学习者更好地理解语境,抓住话语的真正含义。韩语中的俚语和惯用表达往往蕴含着特定的文化内涵。例如,不了解韩国流行文化,可能就无法理解某些网络流行语或特定文化现象的提及。文化背景知识帮助学习者识别和理解语言中的情感色彩和非言语信息,如语气、面部表情、肢体语言等。

5.2 文化差异导致的听力障碍

文化差异可能会在学习者理解韩语听力材料时造成障碍。韩国人在交流时可能使用一些特定的语言习惯,如省略、模糊表达等,这些习惯与汉语的表达方式不同,可能导致理解困难。韩国社会习俗和传统在语言表达中有所体现,如尊老爱幼、上下级关系等,不了解这些习俗可能导致对话中的隐含意义被忽视。

韩国人可能会基于共同的文化预设进行交流,而学习者若缺乏这些预设知识,可能难以理解话语的深层含义。

5.3 提高听力理解能力的策略

为了克服文化差异带来的听力障碍,以下是一些提高韩语听力理解能力的策略。

通过阅读、观看韩国的书籍、影视作品、新闻等,积累韩国文化背景知识。通过角色扮演、模拟对话等方式,模拟实际交流场景,提高在真实环境下的听力理解能力。利用韩语学习软件、在线课程、播客等多媒体资源,进行听力训练,增加对不同口音和语速的适应能力。在听力训练中,注重语境的理解,尝试从整体上把握对话或独白的意义。在听力练习后,进行反思和总结,分析理解中的难点和错误,不断提高听力理解水平。

6 中韩文化对比对韩语阅读理解的影响

阅读理解是语言能力的重要组成部分,对于学习韩语

的中国学生来说,中韩文化差异对阅读理解的影响不容忽视。以下从阅读材料中的文化元素、文化背景知识在阅读理解中的作用以及提高阅读理解能力的策略三个方面进行探讨。

6.1 阅读材料中的文化元素

韩语阅读材料中常常包含丰富的韩国文化元素,这些元素对阅读理解有着直接的影响。

①历史故事和传说:韩国的历史故事和传说往往在阅读材料中占有一席之地,如《三国遗事》《朝鲜王朝实录》等。了解这些历史背景有助于更好地理解文本内容。

②社会现象和习俗:韩国的社会现象和习俗,如节日庆典、礼仪规范等,在阅读材料中也有所体现。例如,韩国的“中秋节”(추석)相关的习俗和活动是理解相关文本的关键。

③文学和艺术作品:韩国的文学作品和艺术作品,如小说、诗歌、电影剧本等,往往反映了韩国人的情感和价值观。对这些作品的了解有助于深入理解文本的深层含义。

6.2 文化背景知识在阅读理解中的作用

文化背景知识在阅读理解中起着至关重要的作用。掌握韩国的文化背景知识可以帮助学习者更好地理解文本中的隐喻、象征和典故,从而提高阅读理解的深度。文化差异可能导致阅读中的理解障碍,如某些词汇、表达方式或文化概念在汉语中找不到直接对应。具备相应的文化背景知识有助于消除这些障碍。

通过阅读理解韩国文化,学习者能够更好地与韩国人进行交流,促进文化的相互理解和尊重。

7 结语

中韩文化对比不仅对韩语学习具有重要意义,也对韩语教育的改革与发展提供了方向。通过深入理解和运用文化背景知识,我们可以更好地推动韩语教育的发展,培养出更多具有跨文化交际能力的韩语人才。

参考文献

- [1] 李婉鑫.中韩语言中的等级观念对比研究[J].北方文学,2020(29):132-133.
- [2] 韩恩珠.中韩两国儒文化意识比较研究[D].中央民族大学,2006:140
- [3] 金美虹.三部中韩词典的名词处理情况对比分析[J].国际汉语学报,2017,8(01):240-253.
- [4] 习觅哲.韩语汉字词对韩国留学生学习汉语词汇的迁移影响[J].新西部,2018(35):88+112
- [5] 姜春玉.韩语汉字词探究[J].佳木斯职业学院学报,2016(05):301.
- [6] 陈璐.韩语汉字词对韩国学生汉语学习的负迁移影响[J].现代语文(语言研究版),2016(02):104-107.
- [7] 徐建宏.汉语词汇和韩国语汉字词的对比研究[J].辽宁大学学报(哲学社会科学版),1999(04):107-110.